

О программе

Программа CompareParallelTexts предназначена для переводчиков и позволяет сравнивать файлы оригинала и перевода в формате txt.

После запуска пользователю предлагается выбрать файлы оригинала и перевода. Файлы должны быть в формате plain text (txt).

Навигация

Для навигации можно использовать мышь или стрелки на клавиатуре.

Щелкните левой кнопкой мыши (ЛКМ) в нужном месте. Программа найдет ближайший фрагмент текста, по которому можно более-менее достоверно ориентироваться и выделит его. После этого будет произведен поиск соответствующего фрагмента во второй области окна.

Алгоритм работы

Программа предполагает, что в первом окне находится нелатинский текст. Она найдет слово («ориентир») с включениями букв из латинского и греческого алфавитов, а также цифрами. Во втором окне будет выделен фрагмент, соответствующий ориентиру. Пунктуация и скобки игнорируются. Имеет значение только номер такого ключевого фрагмента.

Пример:

Рассмотрим такой оригинальный текст:

Компания Ford выпускает модель F-350 с 2006 года.

И перевод:

The Ford company puts the F-350 model into circulation since 2006.

Если нажать ЛКМ внутри слов «Компания» или "Ford" в первом тексте, то программа выделит "Ford" как в первом, так и во втором тексте. Если "Ford" повторяется несколько раз, то во втором тексте программа попытается отыскать "Ford" с учетом его повторов, т.е. выделение пятого по счету "Ford" в первом тексте приведет к выделению также пятого "Ford" во втором тексте. Ключевыми фрагментами также являются "F-350" и 2006.

Поиск по тексту

Как по первому, так и второму тексту можно производить поиск (Control-F3 – искать новое слово или слова, F3 – искать далее по тексту, Shift-F3 – искать назад по тексту).

Ограничения

Первым должен быть указан нелатинский текст. Если перевод идет с русского на английский, то в первом окне должен располагаться русский текст, во втором – английский.